

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-
hol fává nőtt, talál kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatuyul s
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)
Transilvanie (Hongrie), Fötér, Tivoli.

Megjelen minden másod héten, a szünetű *Julius* és *Augustus* kivételével, rendszerint $\frac{1}{2}$ — 1 iv tartalommal;
egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.
Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert íróársak. (*Collaborateurs*.) Dr. Schott Wilhelm. egyet. tanár Berlinben, Dr. Minck-
witz J. egyet. tanár Lipcsében, D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (sicilia), Dr. Hóman O. egyet. tanár Ko-
lozsvárt, Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott, Szamosi J. egyet. tanár ugyanott, Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott
Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában, Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában, Cannizzaro T. magántudós Messi-
nában, Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokioban, (Yeddo.) Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsé-
ben, Dr. Scherr Johannes. műegyetemi tanár Zürichben, Dr. Avenarius R. egyet. magánt. Lipcsében, Dr. Fraccaroli
G. magántudós Veronában, Dr. Thomsen V. egyet. tanár Kopenhágában, Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban,
Stauff-Simiginovitz, cz. k. tanár Czernowitzban.

Népdalok Miló szigetéről.

Canti popolari dell' isola di Milo con la ver-
sione di N. Tommaseo. Pisa 1877. 8^o.

Miló szigeten gyűjtött népdalok, ter-
mészetesen új görög nyelven, számsze-
rint négy darab. A 4. számú rövidségé-
nél fogva közölhető, ismertetésül:

„Egy madaram vala a kalitkában,
nyájasan édesgettem, czukorral tartottam,
pézmával locsoltam. Aztán az a madár
énekelgetett nekem, aztán elszőkék tőlem
s vége lett a barátságnek. Összejárom a
hegyeket, futva és kérdezősködvé. A for-
rásokat s minden fát megszólitottam:
„Mondjátok meg források, mondjátok meg,
ivott-e a vizeetekből? És ti gyümölester-
mő fák, ha ült-e az árnyéktokban?“ —
„Tegnap repült el néhány madár egy
csoportban, és azok közt a madarak közt
volt egy bús madár, szárnyai erősen le-
voltak eresztve.“ „Gyere velem madaram,

gyere velem; hadd csináljak arany ka-
litkát, arany rácsotatot s tegyem bele
szerelmünket, hogy maradjon ott bizto-
san.“ *)

A többiek határozottabban ballada-
szerűek és mindnyájok ajánlandó magyar
fordításra költőinknek, kiknél a jó izlés
és a könnyen verselő tehetség nagyobb
mértékben létezik, mint a teremtő lélek.
Nem kell azért megtanulniok görögül,
mert Tommaseo fordítása nagyon hű pro-
zában van adva.

Csak kár, hogy oly kevés a kelme,
minek a lehet az oka, hogy a gyűjtő és
fordító bele halt a munkába s e gyűjte-
ménykét is mások adták ki hagyatéká-
ból, illetőleg ajándékából. A kiadó la-
punk pártolója, kitűnő nyelvész, E. Teza,
a pisai egyetemen a szanszkrit-tanára.

*) Van egy magyar népdal, mely ez utolsó
édesgetéssel identicus. (Erd. népk. 129. sz.)

A négy dal: („A királyleány diadala“, — a vadász király“, — „a méltatlan halált szenvedő leány“, — „a madárka“) nem újak, a menyinyiben más gyűjteményekben is u. m. a Jeannaraki Krétai népdalaiban (az 1. 3. 4.) s egy Athenei gyűjteményben (*NEOETHNIKA ANA-AEKTA* 1870. az 1. és 4.) megjelentek, természetesen variánsokkal. Ezeket azonban csak az eredetiben olvashatni.

B.

Kisfaludy-Gesellschaft.

(Feierliche Sitzung.)

Die Kisfaludy-Gesellschaft hielt am 11. Februar d. J. ihre 28. feierliche Jahresversammlung ab. Die wie es scheint, diesmal an sich nicht sehr bedeutenden Momente derselben verblissen in den matten und oberflächlichen Darstellungen der Tagesblätter und belletristischen Journale vollends, so dasz man kaum im Stande ist etwas Greifbares u. Wesentliches zu entnehmen. Warum eine so bedeutende Gesellschaft nicht ihre eigenen Bulletins herausgibt, begreifen wir nicht. Das administrative Moment allein tritt, wie es in der Natur der Sache liegt, deutlicher hervor, wobei vor Allem die Wahl der neuen Mitglieder: *Agai A.*, *Kazár E.*, *Graf Széchen A.*, zu bemerken ist. Die Vorträge dieser feierlichen Versammlung hingegen scheinen, wie es gewöhnlich bei dergl. besonderen Gelegenheiten vorzukommen pflegt, vom belletristisch-politisierenden u. subjectiv-reminiscentenhaften Standpunkte allzusehr beherrscht gewesen sein. Namentlich die Eröffnungsrede des Präses *Lukács* befasste sich mit heterogenen Dingen, indem sie den augenblicklichen politischen Horizont beleuchtete. Doch wurde dieses Allotrion wieder wett gemacht

durch den taktvollen Passus, mit welchem *Lukács* die neue Petöfigesellschaft begrüßte. Selbst der Hauptgegenstand war nur eine übrigens treffliche Gedächtnisrede, welche *K. Szász* auf den Publizisten und Romanschriftsteller *Baron Sigm. Kemény* hielt. Ihr grösster Fehler scheint die allzustrarke panegyrische Färbung gewesen zu sein. Auf den Hauptgegenstand folgten noch zwei Nebengegenstände: *Z. Beöthy's* Skizze: „Die neue Familie“ u. *A. Szász*, Gedicht „Die Statue“, eine Allegorie. Am Interessantesten war des Secretärs (*Greguss*) Jahresbericht. Wir erfahren daraus, dasz 1876 im Ganzen 33 Vorträge gehalten wurden von 15 Mitgliedern u. 14 Gästen. Die Gesellschaft hat den XIX. Bd. ihres Jahrbuches publiciert, das nicht sehr umfangreich zu sein pflegt. Dafür aber publiciert sie von Zeit zu Zeit selbstständige Werke, meist Übersetzungen: der letzte Bd. von *Shakespeare's* sämmtl. Werken steht, nebst einer neuen Übersetzung rumänischer Volkslieder, in Aussicht; während der ungar. *Molière* schon auf 17 Stück gediehen ist. Der Zeitströmung folgend hatte die Gesellschaft einen Preis (wiederholt) ausgeschrieben auf die Behandlung der *Theorie des Romans*. Die eingelauteten 2 Arbeiten wurden jedoch (wiederholt) zurückgewiesen. Die andere Preisfrage (Poetische Erzählung) fiel noch unglücklicher aus, indem unter 35 Bewerbern kein einziger entsprach. An dieser Erscheinung ist wenigstens die Strenge ein nutzbringendes Moment. Die zwei neuen Preisausschreibungen betreffen: eine Geschichte des ungarischen Romans (100 Duk.) u. eine kleinere humoristische Erzählung (25 Duk.) Wir wiederholen nochmals, dasz ein genauer und gründlicher Bericht über die Sitzungen der Kisfaludy-Gesellschaft

schaft so lange nicht möglich ist, bis sie sich nicht entschlieszt, ihre schwerfälligen amtlichen Jahresberichte in monatliche Bulletins oder in ein Journal zu verwandeln u. dafür sorgt, dasz solehes den Redactionen, wenigstens der wissenschaftlichen Zeitschriften bei Zeiten zugänglich sei. Ein Muster an der Redaction des Organs der neuen Petöfigesellschaft wird sich die Kisfaludygesellschaft dabei nicht nehmen. Denn im Geiste der vorhandenen belletristischen Blätter u. mit Verweisung der Tagesordnung u. wichtiger amtlicher Manifestationen u. dgl. m. auf den farbigen Umschlag dürfte das Organ einer litterar. Gesellschaft nicht am besten redigiert sein. Dieser Mangel an redactioneller Erfahrung u. Tournure im kritisch-aesthetischen Fach ist ein wesentliches Hinderniss der Entfaltung einer wirklich nutzbringenden Tätigkeit solcher bekannter Maszen schon an sich höchst heikligen Associationen auf einem Gebiet, wo das Individuum Alles, die Association fast nichts ist

Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

(Fortsetzung.)

Dritter Auftritt.

Dainino.

Da. Groszer Buddha, er ist hier!
Wozu gab der Lord nun mir
Seine Fühse? Wozu frommt
Alles, wenn Matsu jetzt kommt?

(Hinter die Scene blickend.)

Groszer Buddha! Auf dem Fusz
Folgt Matsu zum Überflusz
Schon der Lord mit langem Bein—
Ja, fürwahr zum Stelldichein! —
Ei, und guck wie der so schlau
Hingekehrt zur Nachbarfrau

Tut als ob er seine Trauben
Heut' ganz anderswo wollt klauben!

(Pfiffig.)

Aber jetzt mach ich mich fort
Rasch zum Brunnen, treffe dort
Seinen Diener, den Chinesen;
Sag dem feisten Sklavenwesen,
Dasz es sich mit Windesschnelle
Statt des Herrn ans Gitter stelle;
Drauf wenn Unsrer sich empfohlen
Soll er Seinen hierher holen. —
Dieser Plan dünkt mich gescheut,
Auf, ans Werk mit frischer Freud!—

(In der Veranda.)

Blieb Matsu uns nur nicht lange
Auf Besuch, sonst wird mir bange!

(Eiligst durch das Haus ab.)

Vierter Auftritt.

Matsu. Tsuridono.

Ma. (Im Gespräch.)

Überdiesz entflohest Du mir,
Kam wohl ungelegen Dir?

Tsu. Freil— das heiszt der Hut vielmehr
War mir ungelegen sehr.

Ma. Sag was soll das fremde Kleid?

Tsu. Zum Verkauf just hielt's bereit —

Ma. Wer? Dein Vater?

Tsu. Ja; — zum Spasz
Dacht ich mir probier ich das;
Sieh, und —

Ma. Red' Dich anders aus!
War dein Vater heut zu Haus? —
Hm? —

Tsu. Du fragst heut gar zu viel,
Lass mich aus mit deinem Spiel!

Ma. Du ja treibst dein Spiel mit mir!

Tsu. Welch ein Zorn steckt heut' in Dir?

Nimm, betrachte Dir die Bilder:

(Eine Mappe ihm vorlegend.)

Stimmt vielleicht die Kunst Dich
milder?

Bis ich von Dainino komm,
Werde mir hübsch, zahm u. fromm.

(Ab.)

Fünfter Auftritt.

Matsu.

Ma. Zahm u. fromm? Das wär Euch recht,
Flatterweiber! Dies Geschlecht
Bös verschlagen, jeder Zug
Nichts an ihm als Lug und Trug —
Aber nun ist mir genug.
Sonderbar das Kleid, doch sie
Sonderbar erst, wie noch nie;
Selbst die Zof, ich weisz nicht wie.
Alles fremd, fremd wie die Tracht.
Rasch, drum sei mein Plan gemacht.
Auf die Prob will ich sie stellen,
Aus der Nacht zum Tag, dem hellen,
Musz ich diese Ränke bringen;
Zappelt dann in Euren Schlingen! —
Ja ich habs! — Jetzt mit Bedacht
Meinen schlaun Plan vollbracht!
Will dem Mädchen Angst einjagen,
Abschied nehmend will ichs plagen,
Mich entfernen auch zum Schein;
Find ich drauf versteckt mich ein
Am Gebüsch —

Sechster Auftritt.

Matsu. Tsuridono.

Tsu. (*Für sich.*) O Höllenpein!
Wo mag Dainino nun sein?
Steckt im Haus nicht, noch im Garten;
Hier Matsu — der Lord wird warten.

Ma. Sieh, schon ward ich fromm u. zahm:
Weiszt Du Kind warum ich kam?

Tsu. Nein.

Ma. Um Lebewohl zu sagen —

Tsu. Hm.

Ma. Bald wird das Schiff mich tragen.

Tsu. Hm.

Ma. Zum fernen, fernen Weste,
Weit zum groszen Weltmarktfeste,
Weiter noch als Suez, Rom.

Tsu. Hm.

Ma. Zum blauen Donaustrom.
Morgen brech ich auf, will ziehn,
Kennst du jene Stadt: nach Wien!

Wo kein Cedernhaus die Luft
Würzt mit heimatsüßem Duft,
Wo die Tempel himmelhoch, —
Höher die Cultur jedoch.
Fern im Staat, dess Volk ein weiches
Von Gemüt, der unsres Reiches
Namensbruder Ost-Reich*) heiszet,
Der mit solchen Waaren gleiszet,
Als Du selbst sie heut getragen:
Dahin will die Fart ich wagen.
Weiszt Du nun: warum die letzte
Woche keinen Fusz ich setzte
Hierher? Guck, drei volle Tage
Reisevorbereitungsplage.

Tsu. (*Für sich.*) Garstiger Lügner! —

Ma. Lass die Klage!
Gestern sandt ich schon die Ballen,
Kisten sammt den Schätzen allen,
Die seit Jahren meine Hand
Zeichnend, schnitzelnd, piuselnd fand:
Alle meine Malerei'n
Schön besetzt mit Edelstein
Auf geschnitztem Elfenbein;
Bilder auch in Tusch und Kreide,
Auf Papier, auf Bast und Seide;
Mosaik in dämmernd matter
Zeichnung und in farbensatter;
Mappen buntbedruckt mit reichen
Linien, Figuren, Zeichen;
Kistchen, Kästchen, Fächer, Bücher,
Karten, Albums, Schachteln —

Tsu. (*Spöttlich.*) Tücher!

Ma. Tausend andre Künstlersachen! —

Wie soll ich sie namhaft machen?

Tsu. Führ ans Land der Rede Nachen
Aus des Prahlens Wogenbraus!

*) *Nipon* (spr. Nifn.) wie das schöne Japan im Munde der Eingeborenen genannt wird, heiszt wörtlich: *Ostreich*; nämlich: *nif* = Sonnenaufgang; *hon* = Heimat. Das stammverwante Magyarisches würde dafür sagen: *Napon* (*Nap-hon*.) Nur war freilich Oesterreich niemals ein „nap-hon“ für Ungarn, da man das Bisschen Cultur stets über seinen Kopf aus dem Westen einschmuggeln musste. Anm. d. Red.

Ma. Nun ich sag Dir grad heraus,
Dasz mit meinem Hab und Gut
Fort mich treibt mein frischer Mut.

Tsu. Bester Mann, das weisz ich gut:
Vaters Abfart steht noch weit —
Ihr bespracht sie ja doch beid'
Eure Fart nach Oesterreich?

Ma. (*Verlegen.*) Aber ich nehm Abschied
gleich.

Tsu. Geh!

Ma. (*Für sich.*)

Geh! — Will sie fort mich
treiben? —

Darf ich länger hier noch bleiben? —
Ei, sie möcht wohl gern mich halten,
Doch die Stirn möcht sie auch falten,
Weil sie mich drei Tag vermisst'. —
Jetzt, Matsu gilts keine List,
Nur Beschwichtigung —

(*Ein Zug Wallfahrer begleitet von Volk und Kin-
dern zieht im Gässchen vorüber.*)

Tsu. (*Schnippisch.*) Sieh, da walt
Fromm ein Zug bergauf, dumpf
schallt

Buszgebet; schliesz dem dich an,
Sündenbüszend geh; komm dann
Rein zurück, geh!

Ma. Geh? — Du weinst
Nicht um mich?

Tsu. Wozu?

Ma. Du meinst
Solche Fart sei Kleinigkeit
Und wie Yeddo Wien so weit?

Tsu. (*Sein Pathos parodierend.*)
Vor der Lieb was ist die Zeit?
Was ist Raum, was Ewigkeit?
Kennst Du nicht des Dichters Wort:

(*Mit dem Samisen das Lied begleitend.*)

Die Mau'r umspinnt
Der Epheu dort,
Rankt anfanglos und
Endlos fort:

So rankt die Zeit viel
Tausend Jahr

Und rankt und rankt,

Rankt immerdar —

Ma. Rankt? wie Spottrankt Dein Gedicht,
Draus Dein Flattersinn nur spricht!

Tsu. Hat mein Liedchen dir missfallen,
Soll ein andres Dir erschallen?

Ma. Scherze jetzt zum Abschied noch,
Darum weinst Du heute doch.

Tsu. Weine?

Ma. Weinst!

Tsu. Ich wein?

Ma. Ganz klar!

Tsu. (*Hell auflachend.*)

Nimmermehr glaub' ichs fürwahr.
Lass uns wetten drauf, willst Du?

Ma. Wetten? Gut, so hör denn zu:

Wenn ein Mann gleich mir gerungen,
Hat er Ernstes auf der Zungen,
Als Dein Lied. Soll ich Dir stellen
Eine Rätselfrag, mit hellen
Tränen wirst Du, fürcht ich, sie
Mir errathen, oder —

Tsu. I!

Seht, wie furchtsam dieser Mann!

Ma. Soll ich?

Tsu. Ja!

Ma. Doch rätst du dann

Nicht die Frag' wie büszst du mir?

Tsu. Meide dich der Tage vier!

Ma. Nein, — zur Straf bleib ich bei dir
Bis du Tränen weinst voll Leid.

Tsu. Weine?

Ma. Weinst! Kommt Rat, kommt Zeit.

Tsu. (*Übermütig.*)

Doch nicht Heirat und Hochzeit? —

Setz' dich denn und pfleg der Ruh,
Schlürf ein Tässchen Thee dazu,
Ernster Mann, so singe du!

(*Ihm Blumenpapier reichend*)

Oder schreib's auf — Tawzaku*)

*) *Tawzaku* = Blumenpapier, das sind bun-
te Papie.streifen, auf welche der japanische Ly-
riker seine Herzensergießungen schreibt, um sie
dann auf die Zweige des von ihm besungenen

Ma. Meinethalben Kind, es sei.

Tsu. (*Bestürzt für sich.*)

Wahrlich und er ist dabei.

(*Laut.*) Aber lös' ich nun die Frage,
Was sei deine Strafe, sage?

Ma. Dasz —

Tsu. Du heut mich meiden sollt!

Ma. (*Verlegen.*)

Sieh, das ist just was ich wollt.

(*Für sich.*)

Sonderbar, sie schmolzt und
schmolzt . . . ,

Schliesslich bleibt sie mir doch hold.

Tsu. Nun, ich bin schon sehr gespannt —

Ma. Gilt die Wette?

Tsu. Gilt, ja gilt!

Ma. Gut, es sei denn, wie du willst.

Vielleicht klingt dir nichts bekannt
Aus dem Märchen klein u. schlicht,
Das halb Märchen, halb Gedicht —

Tsu. Fang doch an und zög're nicht!

Ma. (*Mit seinem Fächer in die Luft schlagend
und darauf von der 4. Strophe angefangen
sein Lied mit dem Samisen begleitend.*)

Ein Staubkorn schwebt dort,

Sieh, sieh, sieh!

Und jetzt verschwand's — kehrt
Wieder nie.

Was hier verschwand, war
Eine Welt!

Das kommt dir wie ein
Traum vor, gelt? —

Tsu. (*Ihn immerfort schnippisch unterbrechend.*)

In dieses Staubkorns
Weltmeer stand

Vor grauer Zeit wohl
Manch Eiland?

(*Wechselgesang.*)

Ma. Drauf haust ein eigener,
Winz'ger Schlag,

Wie ihn kein Mensch nur
Denken mag.

Blütenbaumes zu hängen. Auch gefärbte Hobe-
späne von Cedernholz benützt man ähnlich.

Tsu. Ein Riesenvolk war
Dort zu Haus, —
Das lebte kaum in
Saus u. Braus?

Ma. Und doch beglückt, im
Übermasz
Sanft floss sein Dasein,
Glaub mir das!

Tsu. Und ewig schien die
Sonn' u. lacht',
Ganz unbekannt war
Dort die Nacht?

Ma. Drum hiesz auch „Reich der
Morgensonn'“,
Dies Land so reich an
Glück und Wonn'.

Tsu. Sekundentausend
Flosz in's Grab
Der Zeit seither nicht
Eins hinab?

Ma. Nach unsrer Rechnung
Zählst Du das —
Nach Staubkornweltzeit
Wars kein Spasz. —

Tsu. Das scheint fürwahr nur
Wie ein Traum,
Und doch begreift der
Mensch es kaum!

Ma. Goldkäfersprach muszt
Man verstehn
Um in die Länder
Dort zu sehn.

Tsu. Die Sprache lernt nur
Ein Gemüt,
Dem treuer Sinn im
Busen blüht!

Ma. (*Auf einen vorüberfliegenden Falter deutend*)
Mich lehrte sie der
Schmetterling
Nur ihm verdankst du
Was ich sing!

Tsu. (*Für sich.*)

Schmetterling! Hm, Flatterleben —
Darein hast du dich begeben? . . .

(Forts. folgt.)

IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

B. Wir lesen im Athenaeum (Nr. 2571, p. 158) H. Benjamin von Rállay, der sich in Belgrad als öster.-ung. Generalconsul nahezu 8 Jahre lang anhielt, hat soeben ein sorgfältig gearbeitetes Werk über die Geschichte Serbiens veröffentlicht, welches in 2 Bänden den Zeitraum des Aufstandes der teils von Kara Gyorgye, teils von Obvenović angeführten Serben gegen ihre Eroberer (1804–15) enthält. In Anbetracht dessen, dass Hr. Rállay in der Lage war sich bei allen Classen zu belehren u. er zu allen öffentlichen u. Privatarchiven des Fürstentums freien Zugang erhielt, u. bei seiner ausgebreiteten Kenntniss der verschiedenen slavischen Dialekte, nehme ich keinen Anstand diese neueste Geschichte Serbiens über die Werke Ranké's u. Pil Popov's zu stellen.“ — Alles das ist sehr richtig: nur heisst der Verfasser nicht Rállay sondern *Kállay*, u. der serbische Anführer heisst Obrenović.

*. *Jos. Szinnyi sen.*, Custos der Universitätsbibliothek in Budapest, ein ausserordentlich umsichtiger Bibliograph, gibt seit 1861 alljährlich ausführlichen Bericht über die Statistik der periodischen Presse in Ungarn, in der „Vasárnapi Ujság“. Laut Szinnyi's genauer Zählung sind 1876 erschienen: 240 Blätter in ung. Sprache. Ausserdem gab es Anfang 1876 noch 71 deutsche Zeitungen, 30 slavische 12 rumänische 1 italienische, 1 hebräische. Seit Beginn d. J. (1877) erscheinen im Reich der St. Stefans Krone im Ganzen 414 Journale, davon sind 268 ungarisch, 85 deutsch, 1 französisch, 4 italienisch geschrieben. Das Zeitungswesen in Ungarn ist übrigens in stetigem Wachstum begriffen, denn die Gesamtzahl der magyarischen Blätter betrug 1861: 52; 1865: 75; 1870: 146; 1875: 246: Von den 240 ungarisch geschriebenen Blättern des v. J. waren 40 rein politischen, 11 belletristischen Inhalts, 44 waren verschiedene Fachblätter, u. 50 reinwissenschaftliche Organe.

— Vasárnapi Ujság v. 4. Febr. bringt einen unedierten Brief Petőfi's.

*. Üstökös v. 4 Febr. teilt ein angeblich von Petőfi herrührendes Gedicht „Pipadal“ mit, dessen forciert Allegorie man sofort die apokryphe Beschaffenheit ansieht. So hat ein Petőfi nie geschrieben!

— *Theoreuk A.* „Egy magyar mint görög versirő“ Budapest 1877, ist der Titel einer 40 Seiten umfassenden Monographie über *Ladislau*

Tóth de Ungvár-Német, (einen tüchtigen Hellenisten aus Kazinczy's Zeit) u. dessen griechisch geschriebene Dichtungen, meist Epigramme. (Pesti Napló 25. Jan. Abendbl.)

Külföldi szemle.

(Ausländische Revue.)

Németor zág * * *Irodalom történelmi előadások külföldi egyetemeken 1876/77 II. fél é.*

München. *Hofmann Konrad*, Parzival. — v. *Christ*, Griech. Litteraturgeschichte. — *Bernays*, Gesch. d. neueren deutschen Litt.; Shakespeare Tempest (Forts.) u. litterarhistor. Übungen. — *Trumpp*, Arabischer Cursus (Fortsetz.); Sieben Maullaquat; Gulistan; Mufassal v. Samachshari. — *Breymann*, Molière's Avare; Litterarhistor. Übungen im Engl. u. Französ.; Popes Essay on Criticism. — *Kuhn*, Kalidása's Meghadúta, Pali u. Erklärung des Dhammapada. (Folytatása köv.)

— *Beyer C* „Nachgelassene Gedichte Friedr. Rückerts u. Mitteilungen zu R's Leben u. Dichtungen nebst Beitr. v. Prof. H. Rückert u. Prof. Spiegel in Erlangen“ czimű művet készül kiadni Braumüllernél Bécsben.

— A. Weidmann-féle régi hires czég hires folytatója: dr. *Hirzel Salomo* (Grimm Jakob nagy szótárának sat. kiadója) a Goethe irodalom egyik legszorgalmasabb bibliographja, megh. febr. 9.

— *Moltke Miksa* lipcsei író (a „Siebenbürgen Land des Segens“ cz. ismeretes dal szerzője) egy „Journal polyglotte“ czimű folyó iratot szándékszik megindítani, melynek inkább csak az európai nyelvek és irodalmak elsajátítására való praktikus célja volna. (Illustr. Zeitung).

Franciaország. — „M. Buloz and the Revue des deux mondes“ czimű cikk jelent meg a „Saturday Review“ Január 20. számában 71–72.

*. Az „Académie des Inscriptions et Belles-Lettres“ utolsó előtti ülésében (Január 19.) *M. Egger* bemutatta *Espagne M. A.* „De l'influence provençale dans la langue de Molière“ cz. művét, melyet a *Gémin-féle* „Lexique de Molière“ „complément utile“-jének nevezett.

— *Pichot A.* a „Revue Britannique“ szerkesztője, ki Walter Scott egyik első fordítója volt és *Guizot*-tal együtt adá a francia Shakespeare-t is, meghalt 82 éves korában. Nem ismerte nála jobban az angolokat senki sem egész Franciaországban. Szokása volt Angliát minden évben egyszer meglátogatni. A hires szemlét fia fogja tovább szerkeszteni.

Anglia. — India és az angol Colóniák tárgyai számára régóta terveznek nagyszerű Muzeu-

mot, mely Blackfriars és a Waterloo hid közt volna építendő A Lord Mayor ez ügyben egy meetinget tartand martiusi 20-án.

— *Blackwood's Magazine* Januariusi füzeté 1. sz. „George Sand“-ról értekezik,

— *Morris William*, The story of Sigurd the Volsung and the Fall of the Niblungs (Lond. Ellis & White 1877.) cz. művéről értekezik a „Sat. Rev.“ Jan. 20. sz. 81—82.

Svédország. — Február első felében *Strandberg* költő halt meg, ki „Talis Qualis“ álnév alatt írt. Kitérő fordító volt, ki svéd nyelvreültette át Molière-t, Byron Don Juan-ját sat.

SYMMIKTA.

Magyarische Volkslieder.

VI.

(Erdélyi a. a. O. 43.)

Liebe, liebe Schwägerin,
Warum ziehst zu mir Euch hin?
Liebt Ihr mich? Verhehlt es gut.
Und verbergt doch eure Glut.

Gut ist Liebe, wenn sie heisz,
Wenn kein Andrer davon weisz.

Denr wer liebt, wie ihm gefällt,
Den verurteilt alle Welt.

VII.

(Erdélyi a. a. O. 110.)

Lustig, lustig sei mein Leben,
Bis die Bänder*) flattern eben!
Schmucke Bänder, leichtes Kleid,
Denn das spielt im Wind allzeit!
Frauenhaube kleidet schwer,
Denn die drückt der Kummer sehr!

BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

Franck J. Flandrijs. Fragm. e. mit*elniederl. Ritterged. Z. erstenn. herausg. Strassburg, Trübner 1876. 8° IX+156.

Nerrlich P. Jean Paul u. seine Zeitgenossen. Berlin, Weidmannsche Buchh. 1876. 8° VI+374.

P. Denifle (H. Seuse) Schriften des sel. H. Seuse I. Deutsche Schriften, München, Huttler MDCCCLXXVI. 8° IV+224.

Jeanmaraki A. ΑΣΜΑΤΑ ΚΡΗΤΙΚΑ ΜΕΤΑ ΔΙΣΤΙΧΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΟΙΜΙΩΝ. (Kretas

*) Die Haube ist in Ungarn das Kennzeichen der Frau. Jungfrauen tragen das Haar unbedeckt u. in Einem mit langen, herabwallenden, bunten Bändern geflochtenen Zopf.

Volkslieder nebst Distichen u. Sprichwörtern i. d. Urspr. m. Glossar. Leipzig Brockhaus 1876. 8° VII+386.

(Teza E) Canti popolari dell' isola di Milo con la versione di N. Tommaso Pisa, Tip. Nistri 1877. gr. 8° 25. (Per le nozze di E. Piccolomini con Sofia Giuggioli.) Als Ms. gedr.

Correspondance.

— *In unren Auszug aus dem Lectiionscatalog der Klausenburger Universität für das Sommersem. 1877. (S. 25.) ist die folg. Vorlesung nachzutragen: Szamosi, Cicero de officiis I. 2-mal. — Dr. y. Leipzig. S. 4 ist allerdings durch ein Versehen das ungarische Originalgedicht ausgefallen. Es findet sich in Erdélyis kleiner Sammlung, (Erdélyi, A nép költésze. 1969. 76.)*

Haragszik a rózsám anyja
Hogy engem szeret a fia,
Ha haragszik tegyen róla,
Vessen békót a lábára

Pányvázza ki málvafára,
Szivárványszín pántlikára;
Engemet hívjon strázsára,
Ott is én leszek a párja. —

— **A. Föv Lapok t. szerkesztősége (Vadnal ur) méltótlanséék megengedni, hogy ellenünk iratott két rendbeli czikkeibe nem bocsátkozzunk. Mindkét czikk írója olyas valamire vállalkozott, mihez náluk a legprimitivabb előismeretek és ennélfogva még a legcsekélyebb hivatottság is hidayzanak. Ha a Föv. Lap. megeleégszik az ilyen dilettans. ferde s legjobb esetben fertályiqaz informatiokkal, söt azokat saját gorombaságaival fűszerezi a coninferioritás kedvtelésében — ám tegye; mi nem érünk bennünk semmi hivatotságot arra, hogy „Fövárosi“ nevelésének vagy iskolájának hézagait kipótoljuk. Söt ha zöld megtámadásai mindjárt félig meddig eltűrhető tehetséget vagy néni tudományos érdekeltiséget vagy haszonvehetléseget árulnának el, még akkor se bocsátkozhatnánk ily vitába, mert eüre kijelentettük már lapunk előszavában, (I. 4.) hogy: „nem tisztán tudományos discussio belöle kizárva marad.“ — **B. London.** Köszönjük. Levélben többet. — **C. Messina.** Köszönjük mind a két rendbeli beces küldeményt. Levélben többet. — **Erd. Mzeum szerk. Kant aprioristicus formáinak (tér, idő, okság) rabszolgái levén mi is, lapunk fejébe se fér Kolozsvár sz. kir. városa többször mint egyszer.****

Tartalom: B. Népdalok Miló szigetéről 78. l.; — Kisfaludy-Gesellschaft 75. l.; — Die verhängnissvollen Tränen. (Fortsetz.) 77. l.; — Irodalmi szemle 85. l.; — Symmikta (Magyarische Volkslieder VI. VII.) 87. l.; — Bibliographie 87. l.; — Correspondance 88. l.